

E31 - Breakthrough

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

Mobile Suit Gundam

Rage on! Rage on! Rage on! Gundam!

[00:22] ---

You must run forth!

[00:29] ---

If you are still burning
with furious rage...

[00:36] ---

You must fight the towering foe!
Fight! Fight! Fight!

[00:42] ---

Bring to bear the rage of justice, Gundam!

[00:49] ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

[00:56] ---

Rise once more! Rise once more!
Rise once more! Gundam!

[01:02] ---

You must seize the power!

[01:09] ---

Fly toward the galaxy, Gundam!

[01:16] ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

[01:42] ---

The White Base made contact with
the Zanzibar battleship captained by Char,

[01:47] ---

but it was unable to shoot it down.

[01:50] ---

The most that the Gundam was able to
do was defeat the mobile armor Bigro.

[01:56] ---

Breakthrough

[01:59] ---

Breakthrough.

[02:11] ---

Could it be reinforcements?

[02:12] ---

There's another mobile suit approaching.

[02:15] ---

Where are the guys who hit the showers?

[02:17] ---

On the decks, maintaining their machines.

[02:20] ---

Fraw Bow, launch one or two of them.

[02:22] ---

Who should we send out?

[02:23] ---

Whoever's in the best condition.

[02:25] ---

Hayato, then?

[02:26] ---

Tell him to hurry.

[02:27] ---

Hayato, please head out in the Guntank.

[02:30] ---

All fighters remain on standby.

[02:31] ---

I'll prepare the Guntank for a sortie.

[02:33] ---

So it's just one enemy craft?

[02:35] ---

We're counting on you, Hayato!

[02:36] ---

Okay!

[02:36] ---

You're only sending out the Guntank?

[02:38] ---

Mr. Kai's still in the shower room...

[02:41] ---

I understand. I've got a few ideas myself.

[02:44] ---

Have Hayato go on ahead.

[02:48] ---

Amuro says he'll launch in the
Gundam too. Is that all right?

[02:52] ---

Don't worry about it. Let him launch.

[02:55] ---

Sayla. Why don't you lie down for a while.
Use one of the rooms in the gravity block.

[02:59] ---

But the enemy...

[03:01] ---

We've got Lieutenant Sleggar to cover you.
Get some rest. That's an order.

[03:04] ---

Y-Yes, sir. I'll do that.

[03:14] ---

What were the results of her medical exam?

[03:16] ---

Nothing out of the ordinary.
She's in perfect health.

[03:19] ---

Is that so.

[03:23] ---

I'm proceeding on a direct course.
Contact with the enemy in 110 seconds.

[03:26] ---

Then I'll cut radio communications.

[03:30] ---

That must be it.

[03:36] ---

Wh-What's that mobile armor?
It's different from the last one.

[03:43] ---

So Dimitri took off?
Even though I clearly warned him not to?

[03:47] ---

Why did you let him do it,
without authorization from me?

[03:50] ---

I'm sorry to say this, Captain Char,

[03:52] ---

but would you have stopped him
from avenging Lieutenant Tokwan?

[03:56] ---

Besides, Dimitri already has experience as
a test pilot for the mobile armor Zakrello.

[04:02] ---

I've never heard of such a mobile armor.

[04:04] ---

It was abandoned
before it could be tested in battle.

[04:07] ---

But Dimitri said that
the Zakrello's diffusion beam cannon...

[04:10] ---

I told you that this is our own backyard.

[04:13] ---

Right now, we could even contact
Dren's patrol for assistance if needed...

[04:17] ---

All right.

[04:18] ---

I know how you all respected Tokwan, but...

[04:21] ---

Dimitri must return as
soon as he's satisfied.

[04:23] ---

Yes, sir! Thank you very much, sir!

[04:26] ---

If anything like this ever happens again
you will be court-martialed, Lieutenant.

[04:34] ---

That's fast. It's different
from the last one...?

[04:41] ---

It's loaded with missiles, too...?!

[04:44] ---

One more shot oughtta wipe out
that mobile armor-wannabe!

[05:05] ---

Did I miss it...?!

[05:09] ---

I didn't hit it! Hayato,
just hang in there...!

[05:13] ---

Another mobile suit?! But it's awfully fast.
What could possibly have such speed?

[05:21] ---

Here it comes!

[05:34] ---

This guy's annoying!

[05:36] ---

Fine, I'll take care of that wannabe first!

[05:40] ---

Gotcha!

[05:42] ---

You fool. Same old move!

[05:55] ---

No mistake.
I made a direct hit to his engine.

[06:01] ---

My computer predicted his moves easily.

What was he trying to do anyway?

[06:06] ---

Amuro? Do you read me?

[06:07] ---

Destruction of mobile armor confirmed.

Please return at once.

[06:11] ---

No enemy movements currently detected.

[06:13] ---

Roger. Two hits taken by Gundam.

I'll return to the ship quickly.

[06:30] ---

What's wrong?

Did two battles in a row tire you out?

[06:33] ---

No. Gundam's right arm was damaged, sir.

[06:36] ---

You know we've wiped out all our enemies
around here. There's no need to be so hasty.

[06:41] ---

You're only saying that because
you've never met Char, Lieutenant.

[06:44] ---

He'll be after us soon with a new plan.

[06:48] ---

Every other word on the bridge is
"Char". Is this guy really that special?

[06:52] ---

He's flexible and thinks on his feet.

[06:54] ---

He even pilots mobile suits himself.
He's incredible!

[06:57] ---

I'd love to meet this Char guy.

[07:00] ---

Don't you need to get more rest?

[07:03] ---

I'm... fine.

[07:04] ---

Amuro, take a break.

I'll look after things here.

[07:07] ---

Thank you. I'll head up to the bridge.

[07:14] ---

Ms. Sayla...

[07:15] ---

Lieutenant! What about the main cannon?

[07:17] ---

No big deal!

[07:18] ---

Mr. Bright will yell at
you. We're in a battle.

[07:21] ---

You're a pest, you know that?

[07:22] ---

Yeah.

[07:25] ---

Let's talk again when things quiet down.

[07:27] ---

Sure.

[07:31] ---

It's always about my brother, isn't it...

[07:46] ---

Can we contact the Camel squadron?

[07:48] ---

Yes, sir! The ship's route
is tracked on the computer.

[07:52] ---

Open up a laser comm channel.

[07:54] ---

Yes, sir!

[07:54] ---

Uh, Captain...

[07:56] ---

Hm?

[07:57] ---

I'm very sorry about what happened
with Dimitri earlier.

[08:00] ---

Forget it. I couldn't care less
about a weapon I wasn't even aware of.

[08:03] ---

Right...

[08:04] ---

You'll make it up to me one day, Mulligan.

[08:07] ---

Y-Yes, sir.

[08:08] ---

It's Lieutenant Dren of the Camel squadron.

[08:12] ---

It's been awhile, Lt. Commander Char...

[08:13] ---

Or rather, it's Captain Char now, isn't it.

[08:17] ---

You haven't changed a bit, Dren.

[08:19] ---

Sir.

[08:19] ---

We're pursuing the Trojan Horse.

[08:21] ---

From where your ships are right now
you should be able to hold them down.

[08:25] ---

You share a fateful bond
with the Trojan Horse.

[08:28] ---

Roger. Can you catch up with us?

[08:31] ---

Dren... have you forgotten
whom you're talking to?

[08:35] ---

Forgive me, Captain.

[08:37] ---

Alter flight trajectory minus 110!

[08:42] ---

We're going after the Trojan Horse!

[09:20] ---

Artesia...

[09:21] ---

I can't ever forgive the Zabi family.

[09:24] ---

Please don't try to get in my way...

[09:41] ---

I can't approve of what you're doing, Casval.

[09:49] ---

So there are other sections of
Gundam that are still severed?

[09:52] ---

Please replace the TC-17 block too.
It got damaged.

[09:56] ---

Okay!

[09:58] ---

What's up?

[10:00] ---

Can we talk for a bit?

[10:01] ---

Sure, no problem.

[10:04] ---

I was wondering... What do I have to
do to quickly become a good pilot?

[10:08] ---

I think you're already
a good pilot, Ms. Sayla.

[10:11] ---

Don't flatter me, Amuro.

[10:13] ---

I want to survive, no matter what it takes.

[10:16] ---

You're acting strange all of a sudden.

[10:19] ---

Even I'd like to stand a chance against Char.

[10:23] ---

No way! When he was using the Zakus
even I could fight him. But now he's...!

[10:28] ---

It was just an example, Amuro.

[10:31] ---

If only I were like you...

[10:39] ---

Fraw Bow!

[10:40] ---

Just a minute, I'm confirming the data.

[10:42] ---

Three enemy vessels detected
at one o'clock, 30 degrees overhead.

[10:46] ---

They appear to be Musai-types.

[10:49] ---

Three Musai-types detected!

[10:51] ---

Please go to battle stations immediately!

[10:53] ---

The Zanzibar's behind us,
and the Musais before us.

[10:57] ---

We're going to have to break through
them. All hands, level 1 battle stations!

[11:01] ---

Entering combat speed level 1.

[11:03] ---

Check all defense mechanisms!

[11:05] ---

E.C.M. and laser searcher at maximum!
Disperse Minovsky particles now!

[11:10] ---

Here we go again.

[11:11] ---

Level 1 battle stations!

Let's go! Let's go!

[11:16] ---

Open turrets, main cannon,
mega particle cannons!

[11:45] ---

Listen well!

[11:46] ---

We'll use the same strategy as Captain Char.

[11:48] ---

We're sending six Rick Doms, Camel,
and Tokumel to attack the Trojan Horse!

[11:54] ---

I seem to have a fateful attraction
to the Trojan Horse and the Gundam.

[11:58] ---

All vessels full speed!

[12:30] ---

Our targets have passed the F line.

[12:32] ---

Dom-type mobile suits detected.
The kind with skirts.

[12:35] ---

Fraw Bow! Send Lieutenant Sleggar
in the back-up G-Fighter!

[12:39] ---

Yes, sir!

[12:40] ---

Lieutenant Sleggar! Proceed at once
to Deck Two, to pilot G-Fighter!

[12:44] ---

What a pain. Wasn't I supposed to be
on the main cannon?

[12:48] ---

Hayato in the Guntank, heading out!

[12:50] ---

Whoah! You're pumped,
Petty Officer Hayato!

[12:53] ---

Then I'll join you.

[13:01] ---

Do you understand what I'm saying?
Don't rely too much on this computer.

[13:05] ---

It's only accessible in G-Armor mode.

[13:08] ---

In other words, the G-Fighter

is manually operated?

[13:11] ---

Right.

[13:12] ---

Suits me fine.

[13:14] ---

Take care!

[13:15] ---

Sure thing!

[13:16] ---

Bright. Do you think

Lieutenant Sleggar will be okay?

[13:19] ---

The Guntank and Guncannon

aren't suited for high-speed combat.

[13:22] ---

The more weapons we deploy, the better.

[13:26] ---

Reaching enemy in 90 seconds.

[13:28] ---

The Musais are approaching

at maximum combat speed!

[13:33] ---

Sayla! Time to wake up...

[13:35] ---

Ms. Sayla's already on Deck Two.

She wants to launch.

[13:39] ---

I see. Is she going to be all right?

[13:41] ---

Are you feeling okay?

[13:43] ---

I'm fine, Amuro.

[13:45] ---

They're not the mobile suits

from the Zanzibar, right?

[13:48] ---

I'm feeling a little out of sorts,

so I'll work it off with a little action.

[13:51] ---

Sayla. You're acting strange.

[13:53] ---

Think so? I feel a lot better than I did earlier.

Don't worry about me.

[13:57] ---

Be careful.

[13:58] ---

How impertinent.

[14:07] ---

What's the Trojan Horse doing?

[14:08] ---

They seem to have detected the Musais.

[14:10] ---

They're increasing speed,
but on the same course.

[14:13] ---

Nice move. They're trying
to break through the Musais.

[14:17] ---

Order the Camel to concentrate
all of their fire on the Trojan Horse!

[14:20] ---

Will do.

[14:22] ---

Accelerate Zanzibar 10 percent.

[14:24] ---

We'll attack the Trojan Horse from the rear.

[14:31] ---

Meanwhile,

[14:33] ---

having left Jaburo in South America,

[14:35] ---

Admiral Tianem and the first wave
of the Federation's Second Combined Fleet...

[14:39] ---

...were leaving Earth's atmosphere.

[14:42] ---

They were taking a direct route to Luna II.

[14:57] ---

They're coming.

[14:58] ---

Now's my chance to show the others
that I'm a great pilot, too. Let's see now...

[15:05] ---

Let's do this.

[15:08] ---

Is that Mr. Sleggar?
You're jumping the gun!

[15:14] ---

At times like these, he who rushes... loses.

[15:20] ---

They've split into two
groups. In that case...

[15:25] ---

All right, if Hayato's
going left, I'll go right.

[15:30] ---

Why are both Kai and Lieutenant Sleggar
distancing themselves from the Guntank?!

[15:35] ---

If we separate just like the enemy,
there's no way we'll win.

[15:40] ---

Hm? Ms. Sayla?

[15:42] ---

Hayato, do you read me? We'll only win...

[15:44] ---

...if we coordinate with the others!

[15:46] ---

Those two think they can win on their own!

[15:48] ---

Roger that. The two of us will move
in behind Kai and Sleggar!

[15:54] ---

Roger!

[15:59] ---

Bastard!

[16:02] ---

Gotta lure him closer...!

[16:05] ---

Here?!

[16:07] ---

Go!

[16:11] ---

All right!

[16:14] ---

Man! You sure are a lot calmer
than I would've figured.

[16:17] ---

I'm impressed.

[16:19] ---

Wait a sec!

[16:24] ---

Oh no!

[16:30] ---

Bastards!

[16:38] ---

They're good!

[16:46] ---

Where's the last one?!

[16:56] ---

Fire at the area
where the Doms were destroyed!

[16:59] ---

Charge the Trojan Horse now
at maximum speed!

[17:06] ---

Come in, White Base, do you read me?

[17:08] ---

Sayla here! We're heading back
to defend the White Base!

[17:14] ---

Please do! We need to get rid of the "skirts"
before we can start attacking the Musais.

[17:18] ---

So move it!

[17:22] ---

Block 6 has been hit!
It's the fourth hit!

[17:25] ---

The barrage is too weak!

[17:27] ---

The enemy's moving all around.
Tell them to just shoot without aiming.

[17:30] ---

Fraw Bow. Where's the Gundam?

[17:31] ---

Almost ready. Please wait.

[17:33] ---

The Musais have passed the F line
and fired beams!

[17:37] ---

I'll leave the evasive maneuvers to you.

[17:39] ---

Yes, sir!

[17:43] ---

Starboard!

[17:47] ---

Main cannon and mega particle
cannon, fire at Musai's bridge or engine!

[17:51] ---

Fire!

[17:58] ---

Don't just shoot blindly! Aim carefully!

[18:04] ---

Direct hit to the portside Musai!

[18:07] ---

Who told you to aim for their turrets?!

[18:09] ---

If we destroyed the engine
they couldn't use their beam cannons.

[18:12] ---

Concentrate fire on one target!

[18:18] ---

Direct all shots to the portside Musai!
Don't even look at the others!

[18:22] ---

Sorry for the wait!
The Gundam's ready for takeoff!

[18:25] ---

Hurry! The Musais are our targets.

[18:27] ---

Ignore the skirted mobile suits!

[18:30] ---

Roger that!

[18:39] ---

Here I go!

[18:42] ---

A skirted suit!

[19:05] ---

T-Tokumel!

[19:07] ---

Order the two Rick Doms to retreat!

[19:09] ---

They're in our line of fire!

[19:11] ---

Camel, Swamel,
we'll destroy the Trojan Horse!

[19:14] ---

We must take them out
before Captain Char arrives!

[19:20] ---

Two Musais... coming now!

[19:23] ---

Gunners! Aim at the portside Musai!
Forget about the one on the right!

[19:38] ---

What's that?! I can't hear!

[19:39] ---

There's no sign of the Gundam!

[19:41] ---

Whose Rick Dom is that?

[19:43] ---

It's Flashy's!

[19:44] ---

He says he hasn't seen the Gundam.

[19:46] ---

That's crazy!

Then where is the Gundam hiding?!

[19:51] ---

Did we get it?!

[19:52] ---

No! We hit one of their mobile suits!

[19:55] ---

We almost have them!

Don't let up fire!

[20:00] ---

That's impossible!

[20:02] ---

The Gundam must be there. Where is it?!

[20:04] ---

Lieutenant Dren!

[20:06] ---

What now?!

[20:07] ---

Something's approaching from dead ahead!

[20:09] ---

What is it?!

[20:10] ---

It seems to be a mobile suit!

[20:12] ---

High-temperature object approaching!

[20:13] ---

A missile?!

[20:14] ---

It's not directed at us!

[20:16] ---

Swamel?!

[20:19] ---

Swamel! Get out of the way!

[20:26] ---

I-It's the Gundam.

That white mobile suit...

[20:56] ---

It's the Gundam!

[21:03] ---

Above or below?!

[21:05] ---

Below!

[21:20] ---

Only the Musai is left!

[21:36] ---

Who would have thought that even
Dren couldn't hold his own until I arrived?

[21:43] ---

The Trojan Horse's course?

[21:44] ---

Are you sure about that?

[21:46] ---

Yes, sir.

[21:47] ---

If we take a direct route to Luna II,

[21:49] ---

there's a 98 percent chance
we're going to run into the Zanzibar.

[21:54] ---

All right. We'll head straight to Side 6.

[21:56] ---

I concur, Lieutenant.

[21:57] ---

Sorry I got the G-Fighter damaged...
Chief Petty Officer Amuro bawled me out.

[22:01] ---

You were in a hurry to
score points, it seems.

[22:05] ---

Something like that.

[22:06] ---

But, Bright.

[22:08] ---

It's not really going to help us
if we head for Side 6...

[22:11] ---

If we fought the Zanzibar in our condition...
we'd have little chance of surviving.

[22:15] ---

He's right.

[22:17] ---

It's obvious even from the outside
how badly the White Base is damaged.

[22:20] ---

Do you foresee any problems, Mirai?

[22:22] ---

No, not really... it's just...

[22:25] ---

Side 6 is a neutral Side.

[22:28] ---

The Antarctic Treaty prohibits
any kind of warfare there.

[22:31] ---

With luck, we'll get the White Base repaired.

[22:35] ---

Of course, we'd be putting ourselves
at risk of getting surrounded by Zeons.

[22:38] ---

Can't help that. We'll worry about it later.

[22:46] ---

What are the chances...

[22:48] ---

Altering course.
Redirecting the White Base to Side 6.

[22:53] ---

Side 6.

[22:56] ---

Of all the Sides that existed,

[22:57] ---

it was the only one unaffiliated
with the Principality of Zeon or the Federation,

[23:00] ---

and not participating in the war.

[23:03] ---

All battles are strictly prohibited
within the Side 6 territory.

[23:18] ---

Side 6, where reunions await.

[23:21] ---

Mirai with Cameron.
And Amuro with his father.

[23:25] ---

In war, are people inevitably
forced to shed tears?

[23:29] ---

And then there is Conscon, who laughs,

[23:31] ---

and declares Char to be incompetent.

[23:34] ---

Mobile Suit Gundam. Next episode...

[23:36] ---

Farewell in Side Six.

[23:38] ---

Will you be able to survive?

SIGN Next episode

SIGN Farewell in Side Six

[23:50] ---

Amuro, do not look back.

[23:55] ---

The star shining far off in space...

[24:00] ---

Amuro, it's your homeland
where you were born.

[24:10] ---

Do you remember the days
of your childhood?

[24:15] ---

The morning when you woke up in warmth?

[24:20] ---

Amuro, do not look back, Amuro...

[24:25] ---

A man must hide his tears, hide his tears.

[24:30] ---

Only look to tomorrow,
to tomorrow... Forever...

Revision #1

Created 2024-02-21 21:33:02 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:33:02 UTC by whimsee